

TREVILAB

Centro Multilingue Bolzano
Multisprachzentrum Bozen



Mediateca Multilingue
Merano
Sprachenmediathek
Meran

La nostra mission: l'apprendimento delle lingue per tutta la cittadinanza



L'Alto Adige è una terra di confine, abitata da tre gruppi linguistici (tedesco, italiano e ladino) e con un'interessante storia, piuttosto recente, di cammino verso una pacifica convivenza interetnica. Le politiche linguistiche che, a partire dagli anni Settanta, hanno portato alla nascita di programmi e istituzioni volte al mantenimento della lingua madre e alla conoscenza della seconda lingua, si trovano ora a confrontarsi con altre lingue e culture arrivate in Alto Adige attraverso i recenti flussi d'immigrazione. Indubbiamente il grado di sensibilità della popolazione locale verso temi quali lingua, cultura e identità è decisamente alto. Nondimeno l'affiancamento di nuovi gruppi etnico-culturali ai tre gruppi storici ha contribuito a relativizzare quella che talvolta veniva vista o strumentalizzata come una situazione di "disagio". La popolazione altoatesina, ora più che mai ricca di suoni e colori con l'Università istituita nel 1997, presenta nuove sfide e potenzialità.

L'Ufficio Bilinguismo e lingue straniere della Provincia Autonoma di Bolzano si occupa da anni di promozione della lingua tedesca come lingua seconda, nonché delle altre lingue e culture del mondo. Al fine di offrire alla popolazione della provincia accesso diretto e immediato alle lingue, l'Ufficio ha istituito due centri territoriali volti a sostenere l'insegnamento linguistico e a favorire l'apprendimento autonomo: il Centro Multilingue a Bolzano e la Mediateca Multilingue a Merano.

Il Centro Multilingue, nato all'inizio degli anni Ottanta come "Centro ricerca per il bilinguismo" nell'ottica di promuovere in particolare l'insegnamento del tedesco seconda lingua, si è via via adattato ai cambiamenti sociali e culturali in atto nella provincia di Bolzano e in Europa, diventando un centro multimediale con l'obiettivo di divulgare le lingue e le culture.

La Mediateca Multilingue è stata istituita a Merano nel 2002 come puro centro di autoapprendimento multimediale. La sua caratteristica è infatti la massiccia presenza di supporti multimediali di varia natura, sviluppati appositamente per l'apprendimento linguistico (corsi di lingua su cd-rom e dvd-rom) o interessanti per l'acquisizione linguistica attraverso percorsi informali (film su dvd, cd musicali, ecc.).

Innovativi nel loro genere a livello nazionale, il Centro Multilingue e la Mediateca Multilingue sono strutture culturali pubbliche¹ dedicate all'apprendimento e all'insegnamento delle lingue e alla conoscenza delle altre culture. Riconosciuti come "biblioteche speciali" con Deliberazione della Giunta Provinciale n. 4490 del 6 dicembre 2004, questi due centri di risorse linguistiche² dispongono di un patrimonio di risorse cartacee e multimediali, per tutte le età e tutti i livelli di conoscenza linguistica, e di postazioni multimediali per l'apprendimento autonomo. Il pubblico è vasto ed eterogeneo, composto tanto da insegnanti di lingue che da autodidatti. La vocazione di centri multiculturali è evidente anche nel gradimento riscontrato tra le comunità straniere della città, che trovano due stimolanti punti di incontro e informazione per il mantenimento delle lingue conosciute e l'apprendimento delle lingue ufficiali della provincia.

¹ Il Centro Multilingue di Bolzano e la Mediateca Multilingue di Merano fanno capo all'Ufficio Bilinguismo e lingue straniere, Ripartizione Cultura italiana del Dipartimento Cultura italiana, Ambiente e Energia (Provincia Autonoma di Bolzano)

² Un centro di risorse linguistiche è caratterizzato da prestazioni (servizi e risorse), ambienti e apparecchiature messe a disposizione degli utenti con lo scopo dichiarato e specifico di promuovere l'apprendimento e l'insegnamento delle lingue, la linguistica applicata o la ricerca in questi settori ("Manuel des centres de ressources de langues", LRC 2003, <http://www.lrcnet.org/html/fr/handbook.html>)

Il profilo di centro di autoapprendimento che caratterizza il Centro Multilingue e la Mediateca risponde agli obiettivi individuati dalle politiche linguistiche comunitarie (*lifelong learning*) e sottolinea l'obiettivo di volersi proporre come luogo di apprendimento e di appartenenza, dove scoprire e studiare nuove lingue ed entrare in contatto con persone e culture. Le iniziative sono organizzate ponendo grande attenzione al livello qualitativo e alle esigenze degli utenti, proponendo una visione multimediale e multi-etnica della società.

Le due strutture dell'Ufficio Bilinguismo e lingue straniere non si occupano dunque solo dei servizi di base dedicati al cittadino (prestito di risorse, reference bibliotecario), bensì mettono in moto anche processi di formazione della comunità territoriale in un'ottica di società della conoscenza (multiculturale e interculturale) proprio attraverso percorsi di apprendimento autonomo (autonomia di chi apprende, accostamento ai nuovi media, ecc.).

Target di riferimento

I segmenti di riferimento individuati si riferiscono tanto alla popolazione locale che a immigrati da diversi paesi residenti in Alto Adige, e in particolare:

- persone interessate alle lingue a livello personale e per esigenze professionali, autodidatti
- persone che si preparano a un esame di certificazione linguistica
- insegnanti e divulgatori linguistici (educatori, insegnanti, genitori)
- scolari e studenti
- bambini in età prescolare
- famiglie plurilingue
- altre biblioteche, istituti e associazioni del territorio

Grazie al prestito interbibliotecario il bacino di utenza copre l'intero territorio provinciale. Alcune richieste di prestito o di utilizzo dei servizi su prenotazione provengono anche da fuori regione.

Aree e risorse

Le isole linguistiche

Le risorse per l'autoapprendimento sono suddivise per lingua e collocate su scaffali che costituiscono diverse "isole linguistiche", segnalate con il nome della lingua stessa in originale:

tedesco

inglese

spagnolo

francese

italiano

ladino

portoghese

russo

arabo

cinese

world (raccolge opere in diverse lingue)

All'interno delle isole linguistiche, le risorse sono suddivise per contenuto e contrassegnate da segnaletica in lingua originale e da un'icona comune a tutte le lingue, per facilitare la comprensione:

 corsi per bambini (scuola elementare)	 corsi per ragazzi (scuola media e biennio superiori)	 corsi per adulti (dai 16 anni in poi)
GR grammatiche	 lingua parlata	 ascolto
 lettura	 scrittura	 cultura e civiltà
 certificazioni linguistiche	 linguaggi specialistici	 activities
 letteratura	 audiolibri	 kids corner
LY letteratura Young	FU fumetti	DIZ dizionari

La maggior parte delle risorse è suddivisa secondo il Quadro Comune Europeo di Riferimento (livelli A1-C2).

In ognuno dei due centri sono previste alcune sezioni a sé stanti per film, musica, giornali, letteratura specialistica, per le risorse per i bambini e per la narrativa per gli adolescenti.

Film (*home video*)

I film in lingua originale costituiscono un importante contributo all'apprendimento linguistico, poiché offrono immagini e suoni autentici di altre culture e rappresentano un metodo di apprendimento informale.

I sottotitoli in lingua originale forniscono un utile supporto non solo alla comprensione, ma anche all'apprendimento.

I dvd in diverse lingue e sottotitoli sono collocati nella sezione "home video".

Quotidiani e periodici (*news*)

L'area dedicata a quotidiani e riviste (in Mediateca) è dotata di poltroncine per la lettura in loco e comprende le seguenti tipologie di periodici:

- quotidiani (in sola consultazione)
- riviste in lingua originale
- riviste con apparato didattico per l'apprendimento linguistico
- riviste specialistiche per insegnanti di lingue

Quotidiani e periodici sono disponibili anche online, sia sul ricco portale di risorse online presente alla pagina web *Lingue/Sprachen*, sia su *MediaLibraryOnLine* e *Biblio24*.

Letteratura specialistica

Il Centro Multilingue e la Mediateca ospitano alcune raccolte di testi di letteratura specialistica e tesi di laurea e dottorato concernenti aspetti pratici e teorici del plurilinguismo e delle lingue in genere, del loro insegnamento e apprendimento³.

Le risorse includono testi di riferimento sia per insegnanti di lingua e collaboratori di centri di autoapprendimento, sia per il pubblico in genere (testi di sagistica di base).

sezione	APPRENDERE E INSEGNARE LE LINGUE		SPRACHEN LEHREN UND LERNEN
D01	Didattica e metodologia	MMM	Didaktik & Methodik
D02	Educazione bi- e plurilingue	CML	Zwei- und mehrsprachige Erziehung
D03	Apprendimento precoce	CML	Sprachförderung für Kinder
D04	Consulenza linguistica	CML	Sprachlernberatung
D05	Apprendimento autonomo	CML	Autonomes Lernen
D06	Apprendimento/insegnamento interculturale	MMM	Interkulturelles Lernen/Lehren
D07	Alfabetizzazione	CML	Alphabetisierung
D08	Tedesco L2	CML	Deutsch als Zweitsprache

³ L'insegnamento e l'apprendimento della lingua materna esulano dalle competenze dell'Ufficio Bilinguismo e lingue straniere, in quanto rientrano nella sfera di azione delle intendenze scolastiche.

D09	Lingue straniere	MMM	Fremdsprachen
D10	CLIL Content and Language Integrated Learning	CML	CLIL Integriertes Fremdsprachen- und Sachfachlernen
D11	Italiano per stranieri	CML	Italienisch als Fremdsprache
D12	Lingue & Emozioni	CML	Sprachen & Emotionen
D13	Tecnologie	MMM	Technologische Hilfsmittel
D14	Languages 50+	CML	Languages 50+
D15	Esami & valutazione	CML	Testen & Prüfen

sezione	LINGUA E SOCIETA'		SPRACHE UND GESELLSCHAFT
S01	Lingua e società	CML	Sprache und Gesellschaft
S04	Lingue in Europa/Politica linguistica	CML	Sprachen in Europa/Sprachpolitik
S06	Lingua dell'Alto Adige	CML	Sprache in Südtirol
S07	Collana: Educazione bilingue	CML	Reihe: Zweisprachige Bildung

Kids corner (*kids* ☺)

Ai bambini di età compresa tra gli 0 e i 10 anni è dedicata un'area apposita con arredo e strumenti multimediali a misura di bambino e risorse destinate a un pubblico di piccoli lettori, suddivise per lingua.

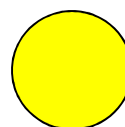
Le risorse disponibili per bambini fino ai 10 anni si riferiscono alle lingue per le quali è stata istituita un'isola linguistica (tedesco, inglese, italiano, francese, spagnolo, russo, arabo, portoghese, ladino) e comprendono:

- libri illustrati, racconti, dizionari illustrati, audiolibri e raccolte di canzoni: contraddistinti da bollini colorati (giallo, arancione o rosso, bianco, verde, nero). Nella scelta delle risorse è data particolare attenzione all'argomento dell'intercultura (blu) e a temi chiave come amicizia, amore, emarginazione sociale, pregiudizi culturali, razzismo e pacifica convivenza tra i popoli, che permettono di avvicinarsi alle altre culture, a diversi sistemi di valori e di rappresentazione di ciò che è percepito come "altro";
- corsi linguistici su cd-rom e videogiochi didattici;
- cartoni animati.

CLASSIFICAZIONE DEI LIBRI PER BAMBINI

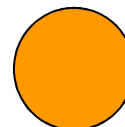
PRIMI LIBRI 0-3 anni

- Libri illustrati cartonati; presenza di singoli concetti o semplici filastrocche con prevalenza di immagini, illustrazioni e disegni



LIBRI ILLUSTRATI 4-10 anni

- Libri con immagini, integrate con testi di facile contenuto

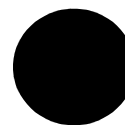


LIBRI BILINGUI

- Il testo è presente in due lingue
- Libri scritti in oltre 2 lingue sono collocati nella sezione R.ML

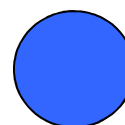


LIBRI ILLUSTRATI con indicazioni per genitori e educatori



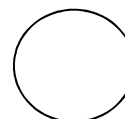
MULTICULTURA

- Testi e racconti di ogni tipo che trattano di altre culture; antologie di racconti tradizionali caratteristici per le altre culture

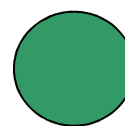


LIBRI CON CANZONI E GIOCHI

- Canzoni, ninne nanne, conte e filastrocche



VOCABOLARI ILLUSTRATI ED ENCICLOPEDIA



RISORSE MULTIMEDIALI

AUDIOLIBRI

CARTONI ANIMATI



LIBRI BILINGUI (Questa distinzione viene fatta con libri che presentano al max. 2 lingue)

I libri bilingui saranno collocati nella sezione relativa alla seconda lingua o alla lingua straniera (la lingua italiana sempre come ultima scelta) per esempio:

un libro tedesco-russo sarà collocato nel russo (R.RU)

un libro italiano-cinese sarà collocato nel cinese (R.CHI)

un libro italiano-tedesco sarà collocato nel tedesco (R.DE)

un libro tedesco-inglese sarà collocato nell'inglese (R.EN)

Sul bollino colorato verrà apportata una "B" maiuscola a indicare la presenza del testo bilingue. I libri vanno comunque collocati insieme agli altri (monolingue).

Nel caso in cui non esistesse tale sezione (es. libro in italiano-albanese o tedesco-wolof), il libro sarà collocato nella sezione multilingue R.ML (in genere blu = intercultura)

Rimangono comunque nella sezione di italiano i libri che parlano di altre culture ma che sono scritti solo in italiano (R.IT blu).

LIBRI MULTILINGUE (R.ML)

Libri scritti in oltre 2 lingue sono collocati nella sezione multilingue R.ML, così come libri bilingui ma con cd allegato in oltre 2 lingue! (v. libri della collana bi:libri, es. *Der Farbenverdreher* ted-ita con cd in 8 lingue).

Risorse online

Il Centro Multilingue e la Mediateca si caratterizzano per l'utilizzo di percorsi di apprendimento e conoscenza non formali e in particolare per il ricorso a risorse online gratuite, fruibili da qualsiasi pc con connessione ad internet. Tra le risorse, proposte in liste ragionate e accessibili dal portale web *Lingue/Sprachen*, sono disponibili:

- siti per l'apprendimento linguistico
- podcast e video youtube per l'apprendimento linguistico
- link a quotidiani e periodici on-line

Oltre a proporre le risorse online gratuite, i due centri offrono la possibilità di utilizzare una piattaforma web che dà accesso a diversi corsi di lingua e affiancano gli utenti iscritti per l'attivazione e l'utilizzo di un coupon che consente di usufruire di un abbonamento trimestrale gratuito a un corso di lingua on-line.

Postazioni per l'apprendimento autonomo

Entrambi i centri linguistici sono dotati di postazioni per l'autoapprendimento, che possono essere utilizzate per la consultazione delle risorse del centro. Sono disponibili:

- postazioni pc con accesso al portale web *Lingue/Sprachen*
- postazioni pc per la consultazione delle risorse multimediali dei centri (*whitelists*)
- postazioni per l'ascolto di supporti audio
- TV con lettore dvd
- Linea wifi (in Mediateca)

Criteri di scelta per le nuove acquisizioni

Le proposte per le nuove acquisizioni vanno effettuate tenendo in considerazione:

- la mission dei due centri linguistici e le indicazioni dell'ufficio
- il patrimonio già esistente ed eventuali lacune presenti nelle varie sezioni
- le collezioni presenti in altre strutture bibliotecarie della zona
- le esigenze dell'utenza reale e di quella potenziale, comprese quelle delle comunità linguistiche extra-europee presenti in provincia
- i nuovi orientamenti del mercato librario e multimediale

Le proposte o segnalazioni per le nuove acquisizioni vengono effettuate da:

- i consulenti linguistici (tutor)
- il personale del front-office
- gli utenti

Fonti per la selezione delle risorse sono:

- cataloghi, newsletter e siti internet delle case editrici
- bibliografie, recensioni e segnalazioni sui media del settore
- visita alle fiere del settore
- visita a strutture simili

Solitamente non vengono acquistati gli stessi titoli nelle due strutture, ad eccezione delle risorse didattiche (corsi e grammatiche) o dei libri per la preparazione agli esami di certificazione linguistica.

Formato dei materiali

Viene acquisito ogni tipo di supporto, dando priorità alle risorse multimediali (per es. risorsa cartacea + audio o video)

Lingua dei materiali

Le risorse vengono acquisite in lingua originale (in particolare i film e la narrativa) o in edizione bilingue - lingua originale / italiano o tedesco. Nel caso di lingue particolari (ad es. arabo o cinese) sono accettate anche versioni bilingui arabo/francese o cinese/inglese, per esempio.

Livelli di copertura

Il Centro Multilingue e la Mediateca hanno fissato a titolo orientativo dei livelli di copertura da applicare alle varie sezioni, al fine di indicare il grado di approfondimento che si vuole offrire per le diverse lingue. I livelli di copertura sono specificati nella Carta delle collezioni.

Scarto (weeding)

Le risorse del Centro Multilingue e della Mediateca sono sottoposte a revisioni periodiche, allo scopo di mantenere un patrimonio vivo, attuale e coerente con la mission e le finalità individuate.

Le risorse sono pertanto valutate dal punto di vista dell'uso, della qualità, della fruibilità, della coerenza e dell'attualità. Risorse datate e poco attraenti (in particolare se multimediali) vengono regolarmente scartate.

Le risorse smarrite vengono riacquistate solo se il loro valore, l'indice di circolazione e di gradimento fra gli utenti trovano un determinato riscontro.

I materiali scartati, ma ancora in buone condizioni, possono essere destinati ad altre biblioteche e istituti oppure vengono messi gratuitamente a disposizione di cittadine e cittadini privati (Fundgrube).

La biblioteca mantiene nelle sue collezioni i periodici di particolare interesse linguistico-scientifico, soprattutto se non sono presenti nel patrimonio di altre istituzioni.